

关联理论视角下

模糊语言翻译研究

刘芳 杨国藏 著



吉林出版集团股份有限公司

全国百佳图书出版单位

关联理论视角下

模糊语言翻译研究

刘芳 杨国藏 著

 吉林出版集团股份有限公司

图书在版编目(CIP)数据

关联理论视角下模糊语言翻译研究/刘芳 杨国藏 著.——
长春:吉林出版集团股份有限公司,2017.12

ISBN 978-7-5581-4545-2

I. ①关… II. ①刘… ②杨… III. ①模糊语言—翻译—研究
IV. ①H087

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第003794号

关联理论视角下模糊语言翻译研究

GUANLIAN LILUN SHIJIAOXIA MOHU YUYAN FANYI YANJIU

著 者:刘芳 杨国藏

责任编辑:邢扬 李跃鹏

封面设计:智之泉文化

出 版:吉林出版集团股份有限公司

发 行:吉林出版集团社科图书有限公司

电 话:0431-86012746

印 刷:长春市昌信电脑图文制作有限公司

开 本:880mm×1230mm 1/16

字 数:250千字

印 张:14.25

版 次:2017年12月第1版

印 次:2017年12月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5581-4545-2

定 价:35.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

前 言

关联理论的发展为翻译研究带来了新的视角,关联理论是关于理解自然语言的一种语用学理论,关联理论的翻译观强调译者的主体地位和双重明示与推理的能力,强调语境对认知的意义,为模糊语言的翻译研究提供了认知层面的理论依据。利用关联理论来分析模糊语言的翻译问题,可以使我们在语境中寻找关联来解决其中的或清晰或模糊的问题。可以说,关联翻译理论为动态灵活地翻译模糊语言提供了一个新的视角和较强的理论导向。

模糊性是语言发展变化的一种客观的基本属性,同一事物和现象用不同的语言来表达,尽管是有不同的物质外壳,但所表达的内涵和外延却往往是相似的。由于各民族的认知环境、文化传统、习俗风尚各异,不同语言存在对应或不同的模糊表达,而翻译过程则需要充分了解不同语言中模糊语言的特性,在关联理论的指导下,使原文和译文的模糊语言达到最大的模糊等效,所以,模糊语言比精确信息更具关联性。

“关联理论视角下模糊语言翻译研究”课题的展开,从关联理论的角度对模糊语言的翻译研究进行详细的阐述和分析,为翻译工作的顺利开展提供了新的思考方向。本书从关联理论和模糊语言两个方面对关联理论视角下模糊语言的翻译进行阐述,历经数月撰写而成。

本书共十一章,全书共计 250 千字,其中第一作者刘芳编写第一章、第二章、第三章、第四章、第五章,共计 160 千字;第二作者杨国藏编写第六章、第七章,共计 90 千字。



目 录

第一部分 翻译是门艺术

第一章 绪 论 1

- 第一节 翻译的模糊现象 / 1
- 第二节 翻译的认知语境 / 6
- 第三节 翻译的审美艺术 / 10

第二章 翻译问题 13

- 第一节 重新认识翻译 / 13
- 第二节 翻译理论发展的特性 / 15
- 第三节 翻译理论的发展现状 / 18
- 第四节 翻译理论研究的创新 / 20

第二部分 翻译中的关联理论

第三章 关联理论的述评 22

- 第一节 关联理论的主要观点 / 22
- 第二节 关联理论的修正补充和优劣分析 / 27



第四章 关联理论下认知语言和翻译的相关问题

31

- 第一节 关联理论和认知语言的互补 / 31
- 第二节 关联理论对翻译的指导和局限性发展 / 38
- 第三节 关联理论的翻译缺省问题 / 41

第五章 关联翻译理论的实践性哲学

48

- 第一节 关联翻译理论的实践解释 / 48
- 第二节 关联理论下翻译质量的评估 / 53
- 第三节 关联理论在翻译中的贡献 / 58

第六章 关联翻译理论的应用

63

- 第一节 关联翻译理论下的话语冲突 / 63
- 第二节 关联翻译理论下的外贸商务 / 70
- 第三节 关联翻译理论下的口译实现 / 80

第三部分 翻译中的模糊语言学

第七章 模糊语言的认知

91

- 第一节 语义模糊和用语模糊的区分 / 91
- 第二节 自然语言中的语义模糊 / 95
- 第三节 模糊语言中的用语模糊 / 102
- 第四节 模糊语言中的相关概念 / 108

第八章 模糊语言的语用学原理和翻译质量评估

115

- 第一节 模糊语言特性和风格 / 115
- 第二节 模糊语言与法则 / 118
- 第三节 模糊语言翻译质量评估 / 126



第一部分 翻译是门艺术

第一章 绪论

第一节 翻译的模糊现象

模糊现象是客观世界中一种普遍存在的现象,模糊性是自然语的重要属性。在人类实践和认识过程中,由于人们对存在过渡状态的事物和现象的认识有任意性和主观性,因此不可避免地会产生模糊语言。所谓的模糊语言,是指在生活中,当人们无法具体或精确确定思维对象范围的大小,或者语言表达不要求具体或精确确定时所使用的语言。被描述客体的边界不清晰性、人类语言的概括性和使用中的个体差异性,语境的变化都会使语言变得模糊。

1965年,美国控制论专家扎德在《信息与控制》杂志上发表论文《模糊集》,提出了著名的模糊理论。扎德认为,现实物质世界中所遇到的客体经常没有精确规定的界限,这种不能精确划定范围的类别就属于模糊集合。舍乃尔将语用学的原理应用于模糊语言,描述了模糊语的不同形式,同时说明了其语用价值,她对模糊语义学的研究成果主要见于她1983年的博士论文和1994年出版的《模糊语言》一书。20世纪70年代,语言学家拉可夫运用模糊集理论进行了语义研究。澳大利亚学者伯恩斯在其专著



《模糊性:自然语言和连锁推理悖论研究》中,着重从语用角度探索了人类语言和概念中的模糊性。1979年,我国伍铁平教授在其论文《模糊语言初探》中最早介绍了模糊理论,其著作《模糊语言学》一书开创了我国模糊语言学研究先河。1988年,石安石在其论文《模糊语义及其模糊度》中阐述了模糊语言学理论。1990年,何自然在其论文《浅谈语用含糊》中研究了模糊语的语用功能。1996年,文旭从语义模糊入手,探讨了翻译问题。2001年,赵彦春通过对《螽斯》三种译文进行分析,论证了翻译中模糊处理带来的突出效果。

我国学者对模糊语言学的研究可以分为三大类:对国外模糊语言学研究成果的翻译与介绍,模糊语言学的理论研究,模糊语言学的应用研究。其中,模糊语的应用研究多集中在文学作品、广告、新闻、法律、医学、商务谈判等领域,这些研究只是以搜集到的模糊语实例为数据,从语用角度出发探讨模糊语的功能,很少从翻译的视角来分析,现有的将模糊语与翻译相联系的研究也仅从模糊限制语的翻译、模糊语言的基本翻译技巧(模糊对模糊、精确对精确、精确对模糊和模糊对精确)以及译文评价三个方面着手。因此,单从模糊语的应用研究来看,我们可以发现两个问题:一是缺少对模糊语语料的分类,二是模糊语的翻译没有相关的翻译理论做指导。

汉语、英语翻译时存在的模糊现象大致可以分为以下四种。

(1)一般性词语的模糊。如汉语里表示颜色的词“深红”“大红”“粉红”“绯红”“浅红”等。

(2)数词的模糊。如汉语里“三番五次”“一日九迁”,英语里“a couple of”“hundreds and thousands of”。

(3)短语、成语、谚语的模糊。如汉语中“木头人”“三十年河东,三十年河西”,英语里的“as poor as a church mouse”。

(4)文学作品中的模糊。如唐诗《江雪》“千山鸟飞绝,万径人踪灭”,英文文著《哈姆雷特》中“to be or not to be, that is the question”。

模糊性是自然语言的共性,因此,各种语言都可以按照以上分类方法进行归纳,但与此同时,各种语言中的模糊性语言也具有其本族语言的个性特点。那么,译者如何恰当地翻译不同语言中的模糊语,使交际双方在对模糊语的认知上达到最佳关联,成功地进行交流呢?本书在总结前人对模糊语翻译研究的基础上,从关联翻译的视角来探讨模糊语的翻译策略。

关联理论是近年来影响巨大的认知语用学理论,但它的影响却远远超出了语用学领域。关联理论在翻译中的应用受到了西方翻译理论界的重视,成为翻译研究认知领



域中的一朵奇葩,它从交际的角度看待翻译,通过认知分析的方法解释翻译行为,对模糊语的翻译具有很强的指导作用。

一、关联翻译理论及其对模糊语翻译的指导

关联理论是斯皮伯和威尔逊在1986年出版的专著《Relevance: Communication and Cognition》一书中提出的,它将认知和语用研究结合起来,描述了人们对话语的认知过程和话语与语境的关联性。人们对话语的理解是一种在特定认知环境中进行的认知活动,认知环境是一个心理建构体,它存储在听话者大脑中,以概念表征的形式对世界进行假设,然而这些假设未必都是真实的。听话者大脑中的认知语境若与说话者发出的信息匹配,则听话者就可以推断出说话者的交际意图,交际就能正常进行;反之,交际就会失败。关联理论认为,交际的过程就是双方理解话语、确定话语与语境最佳关联的过程,双方共处的认知环境多,语境效果就好,推理时所付出的努力就小,关联性就强;反之,关联性就弱。

正如斯皮伯和威尔逊所指出的,人类的认知往往力求以最小的心理投入获取最大的认知效果。人们总是将接收到的信息与自己最熟悉的语境相关联,听话人在理解话语时,只会关注并处理那些具有足够关联的话语,而且倾向于在与这些话语有最大限度关联的语境中对其进行处理,并构建与这些话语具有足够关联的心理表征。然而,很多情况下,交际双方具有不同的认知背景,听话人原有的认知环境和说话人发出的信息不匹配,这就要求听话人具有一定的推理能力,尽量正确推断出说话人的意图。交际本身具有推理本质,即交际是一个涉及信息意图和交际意图的明示——推理过程,这一过程包括两个方面,明示和推理。明示是对说话人而言的,指说话人通过某种能够使话语信息显映的方式对话语信息进行编码,表达意图;推理是对听话人而言的,指听话人凭说话人所提供的显映方式进行解码,并将解码所得的证据作为前提的一部分,再结合听话人本身的认知语境对话语信息按一定的方向进行推理,最终完成对话语信息的正确理解。

威尔逊的学生格特在其著作《翻译与关联:认知与语境》中指出:翻译是一种言语交际行为,是一个涉及大脑机制的推理过程,具有推理的本质。根据这一论述,我们可以把翻译定义为语内或语际间的明示——推理过程。一个完整的翻译过程包括了两轮明示——推理过程。在第一轮的交际过程中,原作者发出交际信息,译者通过语用学、语义学等方法找出原作者所表达的或想要表达的信息,通过推理清楚了解原作者的意图。在第二轮的交际过程中,译者把自己对原文的理解和译语读者的认知接受环境、



思维习惯、文化背景联系起来,充当“原语发出者”,为译语读者提供明示信息,译语读者通过译者明示的信息对原作者的意图进行推断。译者要传递的是信息,而不是信息的语言表现形式,故无需拘泥于信息是用模糊语言还是精确语言表达出来的。因此,关联理论可以很好地指导模糊语的翻译,译者通过明示——推理的过程,顺利完成信息传递的任务即可,不必过多地局限在模糊与清晰的对等翻译上。

二、关联翻译理论框架内模糊语的翻译策略

根据关联翻译理论,翻译是一种交际行为,注重交际者的意图和听者的期待。译文是依据交际者的意图和期待来进行取舍的,译者从原交际者明示的交际信息中寻找最佳关联性,再把这种关联性传递给受体。以这种翻译模式为切入点,针对不同种类的模糊语,我们可以总结出如下翻译策略。

(一) 模糊的直译法

一些词语在中英两种语言中都可以表达模糊的意义,此时就可以按照字面意义翻译。

例 1.1.1

原文:一日不见,如隔三秋。

译文:One day apart seems three autumns.

这句话是指一天不见,就像过了三年,形容度日如年的思念心情。按照字面意义翻译完全行得通,因为在中英读者的认知背景里,都有“一日”和“三秋”的时间长度概念,这两个词放在一起使用是为了突出“一日”之短和“三秋”之长。汉语原句“一日不见,如隔三秋”给出的信息很明显,译语读者在读“one day”和“three autumns”时,很容易推理出信息发出者的交际意图。

例 1.1.2

原文:At noon, the sky was dark at the close of the day. Many of us grow impatient and wandered out of our tents to discuss the weather in twos and threes.

译文:中午,天空像傍晚一样阴沉,我们许多人感到不耐烦,走出帐篷,三三两两的谈论着天气。

在这个句子中,twos and threes 可以译成三三两两。这是典型的模糊语,表示三个两个地在一起,形容人数不多,因为这两个词都在本族语言中使用过,所以很容易被理解。因此,交际双方的认知环境大致相同,推理过程就很容易。



(二) 模糊的意译法

这种方法是将原语言中的模糊性词语用目标语言中的相应模糊词代替,以便目的语读者能够更好地理解原文。

例 1.1.3

原文:千山鸟飞绝,万径人踪灭。

译文:A hundred mountains and no bird, a thousand paths without a footprint.

在这个译文里,“千”和“万”被翻译成了“hundred”和“thousand”,英语中并没有“万”这个计量单位,通常以 ten thousands 来表示。汉语里的“千”“万”和英语里的“hundred”“thousand”都表示模糊概念,形容数量很多,并非实指,在这一相似的认知环境中,译者可以适当地做些调整,使翻译不但在形式上与原文相符,在语义上也相通。

例 1.1.4

原文:情人眼里出西施。

译文:Beauty is in the eye of the beholder.

若将原文中的“西施”直译成“Xishi”,译语读者将会很难理解。西施是中国古代美女,后来演化成美人的代名词,而这些在英语读者的认知环境并不存在,因此,译语读者无法推理出原交际者的意图。若将“西施”翻译成“beauty”,则恰到好处,尽管“beauty”也是一个模糊词,并不能看出美到何种程度,但这一模糊词可以帮助译文读者推理出原交际者的信息意图。

(三) 模糊的省略译法

在英汉互译的过程中,许多情况下原语的模糊语没有办法在译语中保留,尤其是用一种明确的形式来表达一个模糊性概念,这就需要省略原语中的模糊语。

例 1.1.5

原文:王冕一路风餐露宿,九十里大站,七十里小站,一径来到山东济南府地方。

译文:Braving the wind and dew, Wang Mian traveled day after day past large posting stations and small, till he came to the city of Jinan.

在这句话中,译者没有将“九十里”和“七十里”直接翻译成英文,因为这两个具体数字对应的是模糊的距离概念,而且在英语中没有“里”这个度量单位。如果逐字翻译或是加注释,会给译语读者带来困扰,做省略处理后,读者在推理过程中付出的努力



越少,交际的关联性就越高。

模糊性是语言的本质属性,这一属性决定着人们翻译策略的选取。英语和汉语分属不同的语言体系,在语法规则和表述习惯方面有很大差异,语际转换过程中,译者需要具备良好的语言素质,掌握两种语言的表达习惯,才能根据最佳关联的原则,正确推理出原文作者的意图,恰当地使用直译、意译和省略译法,向译语读者明示该意图,完成翻译任务,在原文作者和译语读者之间实现最佳交际效果。

第二节 翻译的认知语境

为了进一步研究语境在交际中所发挥的作用,语言学家将“认知”科学引入到语言学领域。“认知”科学是研究人类感知和思维信息处理过程的科学,开启了语境研究的新阶段。在实际交际中,传统语境主要突出具体场合因素在交际中的重要性,而忽略了人认识客观世界的能力和人的认知能力对话语交际的深刻影响,考虑到以上两种能动因素,在运用语言进行交流时,交际双方往往无法准确、客观地反映对方的心理活动情况。

认知语境观是语境研究的新理论,它从人类认知科学的角度对语境作了全新的解释。对特定语境进行认知推理、辨析识别的过程是利用人们的认知能力把已掌握的信息与客观语言环境和社会文化相结合,利用推理这一工具,进行带有认知性的语境辨析的过程。

认知语境最显著的特点是它具有动态性。语言交流是一种依据思维原则或规律来进行的认知活动,语言理解是一个互动过程,而认知语境的构建是通过交际双方在互动过程中成功地理解彼此所表达的话语内涵得以实现的。语境依赖于语言的使用,是在语言使用中形成的,而这个形成过程充分体现了语境认知是一个动态过程。这一过程需要受话者在接受新信息的同时,利用关联理论中的明示——推理原则对话语进行合理的语境推断,再根据现有的语境构建起一系列假设,并对之进行认知处理,使认知语境逐渐得到完善,只有这样,才能有效地提高受话者对语境的理解程度,进而使交际双方的交流互动得到更好的实现。

关联理论认为,语言交际是明示——推理交际,即每一个明示交际行动,都传递一种假定:该行动本身具备最佳关联性。在进行语言交际时,交际双方以寻找最佳关联为切入点,而寻找最佳关联成功与否主要依赖于语境效果的优劣。人们对交流中的话语



和语境的假定辨析、思维推导成功与否,直接关系着话语内在结构的关联性是否明晰清楚,只有拥有明晰清楚的话语内在结构关联性,才能以最小的付出取得最佳的语境效果,进而充分理解对方的真实表意,获得交际的成功。

关联理论研究的核心问题是认知与交际,即用认知科学来解释人类的语言交际,认为语言交际是在明示交际的基础上,按照一定的推理思维规律进行的认知活动,简而言之,认知活动的实现是通过明示——推理交际来实现的。明示是指从说话人方面讲,交际应该被看成一种表明说话意图的行为;推理思维是指在交际过程中,交际双方不必去考虑合作原则,而是以交际双方所提供的语境为基础,以交际为关联取向,凭着主观所具有的关联直觉进行推导。交际的话语都具有关联性,话语的理解过程就是从不断地交际中寻找关联以达共识的过程。

关联理论认为语言交际过程是思维的认知过程,在此过程中,受话者对话语的浅层信息进行加工推导,进而得出其深层含义,以便理解说话人真正的意图。这一推理过程表明了关联理论能够有效地帮助说话者和受话者达到认知客观世界和理解彼此话语内涵的目的。

关联理论对认知语境的动态性给予了充分的重视。认知语境认为语境是个变项,是一种信息加工的过程,是话语理解过程中不断选择的结果,听话人在接收新信息后,必须调动大脑中已存储的、与新信息有关的一系列认知语境内容,得出新的语境含义。

例 1.2.1

Steve: Are you going to the big party this weekend?

Sally: Didn't you hear that Bob is going to be there?

在没有具体场合和语境背景的情况下,我们无法判断这则对话中 Sally 的回答是否符合 Steve 的询问,此时需要我们结合 Steve 和 Sally 所共有的已知信息,以共同的语境为基础,通过认知推理来判断 Sally 所答之意。首先, Sally 回答中的 Bob 必须为 Steve 和 Sally 共同所知。其次,要知道 Sally 对 Bob 的个人态度。如果 Sally 喜欢 Bob,那么 Steve 就会得出肯定的结论“Sally would be attending the big party this weekend”;如果 Sally 不喜欢 Bob,那么 Steve 就会得出否定的结论“Sally won't be attending the big party this weekend”。因此,在这则对话中,理解 Sally 的回答需要 Steve 激活大脑中已存储的旧信息,利用关联理论知识,结合与新信息有关的一系列认知语境内容,得出一个全新的语境含义。

交际过程中,交际双方可以通过交际建立起某种关联,这种关联或多或少地使交际双方在某一方面达成共识,构建起共同的认知语境,进而成功地进行语言交际,以达



到正确认识客观世界的目的。

关联理论认为,在语言交际中,听话者对世界的假设以概念表征的形式存储在大脑中,构成用来处理新信息的认知语境,而认知语境作为一种动态语境,是关联理论研究的核心部分,也是关联理论中最具有研究潜力的一类模块。语境假设是认知语境区别于传统语境的关键所在,其推导过程进一步强调了认知语境的发展影响着关联理论的前景。

在进行话语分析时,利用关联理论选择合适的语境假设对于理解话语、分析话语内涵有着很重要的作用。

例 1.2.2

(1) I always treat other people's money as if it were my own.

(2) If you're looking for a good job, we are offering a thousand week.

要理解这两句话的真正含义,听者的语境假设(认知心理状态)是必不可少的着眼点。例 1.2.2(1)是 Mrs. Thatcher 在电视讲话中曾说过的一段话,如果假设是 She treats her own money very carefully,那么,可以得出句子的暗含之意是 She treats other people's money very carefully;如果假设是 She spends her own money any way she likes,则含义为 She spends other people's money any way she likes。例 1.2.2(2)给人第一感觉是应聘者可以得到周薪为一千英镑的报酬,即 The employment agency offers a work of one thousand pounds weekly,但如果这样一份广告在人声鼎沸、肮脏凌乱的自由市场上出现时,这句话便会有另一种不太让人兴奋的解释,职业介绍所每周可提供一千个工作机会,即 The employment agent offers one thousand jobs weekly。由此可知,不同的受话者可对同一信息产生不同的认知方式,生成不同的语境假设,进而得出不同的句子含义,因此,语境假设对于受话者理解话语的真正含义有着十分重要的作用。

例 1.2.3

Jack: Shall we go to the concert tonight?

Lucy: I have to prepare materials for tomorrow's seminar.

用传统语境来分析这段对话,Jack 要判断 Lucy 的交际意图,首先要假定 Lucy 的回答有隐含之意,再结合自己的背景知识——准备材料和听音乐会不能同时进行,进而得出话语的隐含意义 Lucy can not go to the concert tonight,即根据关联理论,用示意——推理过程进行分析。Lucy 并没有直接回答 Jack 的问题,而是以表面上与问题毫无关联的一句话作以回答,但 Jack 听到 Lucy 回答后,他的头脑中就有了一些假定。



例 1.2.4

(1) Going to the concert takes some time.

(2) Preparing materials for tomorrow's seminar takes some time.

(3) Generally one cannot both go to the concert and prepare materials for tomorrow's seminar.

在分析例 1.2.3 的对话时,我们可以根据关联理论原则,联系认知语境的相关知识,得到说话人充分的、与理解话语环境相关的信息后,受话人要从给定的信息中选择相关度最大的假定,根据此假定推导说话人的意图。在例 1.2.4 的三个假定中,例 1.2.4(3)的相关度较大,最有助于使 Lucy 的回答产生新的语境假设,因此,通过例 1.2.4(3)可推理出说话人的本意。

例 1.2.5

Generally one cannot both go to the concert and prepare materials for tomorrow's seminar at the same time. → Lucy has to prepare material for tomorrow's seminar. → Lucy can not go to the concert tonight.

通过这些假定进行推理,进而得出了 Lucy 的最终表意,所以说关联理论下的语境推理强调的是推理的过程性。利用动态语境,结合推导过程,对新的语境假设做出正确的判断,才能最终得出说话者的真实表意。

关联理论把认知语境作为话语分析的核心要素,通过语境假设和语境推理两种手段对话语进行深入研究,这样就为关联理论下的认知语境的发展提供了更广阔的发展前景,有助于加深语言学家对认知语境的完善与探索。

关联理论的语境观,即认知语境观,是对传统语境观批判的扬弃。认知语境观是在交际过程中,将人脑对客观世界的认知与话语语境相结合,并对各语境因素进行选择、理解和重构的一种认知观。其典型特点是它的动态性,而这一动态性是通过语境假设和语境推理两个过程来实现的。因此,关联理论认为语言交际是一个对动态语境不断选择的过程。

通过对关联理论的探讨和对认知语境及其特点的研究,可以看出,关联理论为认知语境的发展奠定了基础。认知语境突出反映了交际者的心理活动状态,将交际双方的心理活动与客观世界相结合,以动态思维反映其特点,而以关联理论为基础的认知语境观把语境假设和语境推理作为话语分析的两种重要手段,并与语用学相结合,具有十分广阔的发展前景。



第三节 翻译的审美艺术

翻译是一种涉及多种因素的综合活动,有着十分复杂的过程,古今中外的翻译家、翻译理论家对此都有着深刻的论述。美国 18 世纪的泰特勒(A. Tytler)提出,做翻译就是要把原作的长处完全移注在另一种语言里,使得译文文字所属国家的人能明白地领悟、强烈地感受,正像原作语言的人们所领悟、感受的一样。泰特勒是将翻译看作一种艺术,其关于翻译的论点具有文艺美学的成分。巴尔胡达罗夫是苏联语言学派翻译理论的代表人物,他给翻译下了如下定义:翻译是在保持其意义的情况下,把一种语言的连贯性话语改变为另一种语言的连贯性话语的过程。

翻译实际上是语言活动、思维活动、审美活动的综合和统一。因为自然语言、人类思维以及人们的审美活动都具有典型的模糊性特征,所以,对翻译这种综合性的活动亦可作模糊性质分析。本文的论域局限于翻译标准的模糊测度分析。

翻译标准是一种模糊测度,是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度,同时也是翻译理论的重要内容,是人们在翻译活动中所建立起来的基本的认识客体,具有十分复杂的影响因素。参照巴尔胡达罗夫的观点,我们可将翻译标准分为两大类型,一类是规定性标准,另一类是描写性标准,前者指人为设置的一些有关翻译的规范性原则,后者则指翻译活动中客观存在的一些内在规律性。事实上,任何翻译标准都具有规定和描写的二重性质。

如果在应用翻译标准时对各种模糊限制赋值,则可获得不同的隶属度,以隶属度的大小作为“择优”尺度的依据,即可对译文进行评价。当然,在翻译过程中,我们不一定对翻译标准进行赋值运算,但是,正如哲学家所指出的那样,在模糊数学中对事物隶属关系进行程度比较的这个原则,是真实地存在于人们的识别活动过程中的。

如果我们把翻译看作是一种艺术,那么翻译标准就属于审美范畴的事物。翻译的过程不仅是语言活动的过程、思维活动的过程,而且还是审美活动的过程,而审美活动的特征是模糊思维或模糊评价。哲学家在探讨人类思维的发生和发展过程时发现,人类的知识是由两种形态组成的:一种叫“言传知识”,即能清楚明确表达的知识,其主要特征是可以进行评述、表达和辨别,能以文字、符号加以物化;另一种叫“意会知识”(tacit knowledge),即无法明确表达的知识,其主要特征是模糊体验的综合评判和顿悟发现。人类的每一现实认识成果都是这两类知识形态的混战,从反映功能看,人具有



概念思维和体验把握两种认识方式,前者通过“言传知识”进行,后者是“意会知识”起作用。当主体认识活动具有较强的技巧性、情景性时,以主体整体体验为基本特征的意会活动就会异常活跃。

把翻译当作艺术看待,无非是为了突出翻译活动中的技巧要求。在翻译过程中,人们的“意会知识”同“言传知识”起着同等重要的作用,因为翻译活动同时也是一种艺术审美的活动,文学翻译尤为如此。曹靖华先生说过这样的话:翻译工作既无“窍门”也无标准。对此,我们应该从翻译的艺术特征、技巧要求以及审美意识等方面来加以理解。曹先生赞成“文无定法”,这实际上是一种模糊审美的思想,即强调“意会知识”在翻译中的重要作用。“意会知识”较之“言传知识”更不容易获得,因此,曹先生劝告青年翻译工作者

。由此可以看出,翻译标准的规定性在整体性的艺术审美中不能产生效应。

如果把翻译看作是科学,则翻译标准蕴含着模糊信息。翻译是一个多元系统,其系统元素有原文作者、原文的语言形式及其所荷载的语义信息、译者、译文的语言形式及其所荷载的语义信息、译文读者,系统的诸元之间是相互作用和制约的关系。翻译系统实际上就是一个信息系统,其整体功能是处理和传递信息。系统中的译者既是信息的接收者、处理者,又是信息的发出者。

在翻译系统中,诸元之间的相互联系是受翻译标准支配的:译者分析、处理原文,以及译文读者接受译文都是以翻译标准作为关系的支点的,即翻译标准对于翻译系统中的诸元关系来说是一种不可或缺调节和平衡因素。因此,翻译标准蕴含着信息,反映和调节译者与原文、译者与译文、译文与译文读者之间的诸种关系及相互作用。但是,翻译标准所蕴含的信息是一种模糊信息,因为原文对译者的影响(或者说译者对原文的理解和总体感受)、译者对译文形式的选择及内容的把握以及译文读者对译文的总体要求和实际印象,在某种程度上都是不确定、不分明的。

存在于翻译系统中的这种诸元之间相互作用和联系的模糊性,集中反映在翻译标准上,表现为:翻译标准作为翻译活动的支点应该处于什么位置,诸元之间的相互关系才可以调节到和谐一致的程度,达到相对平衡,这完全是一个模糊测度问题。由此可知,翻译系统是一个复杂的信息系统。信息与控制是一对相关范畴,有信息便有控制,所以,任何信息系统同时也是控制系统,翻译系统亦然。在哲学意义上,控制就是系统对自身各种要素以及自身与环境关系的调节。在翻译系统中,由于翻译标准所蕴含的信息是模糊信息,所以翻译标准对翻译过程的控制是模糊控制,其控制规则只能以语言的形式进行,作定性的描述。